

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Институт развития профессионального образования»
Федеральный методический центр по инклюзивному образованию**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ
ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА
В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ СРЕДНЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

2023 г.

УДК 37.013-056.2
ББК 74.5
М54

Рецензенты:

Алексеевских Д.Ю. - Начальник отдела образования и трудоустройства Аппарата
ОООИ «Всероссийское общество глухих», к.п.н.
Соловьева Т.А. - директор ФГБНУ «Институт коррекционной педагогики
Российской академии образования», д.п.н.

Коллектив авторов:

Д.Р. Макеева, Е.А. Канатникова, С.А. Карамзина, Д.А. Волкова, О.Н. Белова, Н.В.
Чигряй, И.В. Карпова, А.М. Арчуков, И.А. Миронова.

Методические рекомендации по организации работы переводчиков русского жестового языка в рамках реализации программ среднего профессионального образования. Д.Р. Макеева, Е.А. Канатникова, С.А. Карамзина [и др.]. – М.: ФГБОУ ДПО ИРПО, 2023. – 38 с.

Настоящие методические рекомендации адресованы руководителям, заместителям руководителей профессиональных образовательных организаций, специалистам службы сопровождения, в целях реализации права обучающихся с ограниченными возможностями здоровья по слуху на создание специальных образовательных условий в части сопровождения образовательного процесса переводчиком русского жестового языка, а также формирование единых подходов деятельности переводчика русского жестового языка в профессиональной образовательной организации.

ISBN 978_5_6049841_0_9

Оглавление

1	Общие положения	4
2	Используемые термины, определения, сокращения	7
3	Особенности психофизического развития и индивидуальные возможности обучающихся с нарушением слуха	10
4	Требования к профессиональным компетенциям переводчика русского жестового языка в профессиональной образовательной организации	14
5	Профессиональная этика переводчика русского жестового языка в сфере профессиональной коммуникации незлышащих	20
6	Перевод русского жестового языка как элемент системы поддержки образовательного процесса в условиях инклюзивного профессионального образования ...	22
	Приложение 1	29
	Приложение 2	33
	Приложение 3	37

Введение

Настоящие методические рекомендации разработаны в целях обеспечения права инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху на создание специальных образовательных условий в процессе освоения программ среднего профессионального образования.

Методические рекомендации разработаны для организации сопровождения образовательного процесса переводчиком русского жестового языка, сурдопереводчиком (далее - переводчиком РЖЯ) обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья по слуху при получении среднего профессионального образования, а также формирование единых подходов деятельности переводчика РЖЯ в профессиональной образовательной организации и ориентированы на решение следующих задач:

- создание в профессиональной образовательной организации условий, необходимых для получения среднего профессионального образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья по слуху, их социализации и адаптации;
- повышение уровня доступности среднего профессионального образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху;
- повышение качества среднего профессионального образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху.

1. Общие положения

При организации образовательного процесса, а также в целях психолого-педагогического сопровождения и обеспечения специальных условий для получения образования инвалидам и лицам с ограниченными возможностями по слуху в штат (или по договору гражданско-правового характера) профессиональной образовательной организации в соответствии с заключением ПМПК или рекомендациями в ИПРА обучающихся, возможно привлечение следующих специалистов¹:

Педагог-дефектолог² - специалист, который осуществляет организацию специальных условий образовательной среды и деятельности по освоению содержания образования обучающимися с нарушениями слуха на разных уровнях

¹ Письмо> Минпросвещения России от 02.03.2022 N 05-249 "О направлении методических рекомендаций" (вместе с "Методическими рекомендациями по внедрению единых требований к наличию специалистов, обеспечивающих комплексное сопровождение образовательного процесса обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья при получении среднего профессионального образования и профессионального обучения", утв. Минпросвещения России 01.03.2022)

² Приказ Минтруда России от 13.03.2023 N 136н "Об утверждении профессионального стандарта "Педагог-дефектолог" (Зарегистрировано в Минюсте России 14.04.2023 N 73027)

образования, в том числе психолого-педагогических и коррекционных условий включения обучающихся с нарушениями слуха в образовательный процесс с учетом их особых образовательных потребностей, особенностей здоровья.

Переводчик русского жестового языка³ – специалист, на профессиональном уровне владеющий русским жестовым языком и русским языком, осуществляющий синхронный или последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык для лиц с нарушением слуха (глухих и слабослышащих), владеющих русским жестовым языком; с русского жестового языка на русский язык для лиц, не владеющих русским жестовым языком и имеющих образование и квалификацию, соответствующие Профессиональному стандарту «Переводчик РЖЯ», утвержденному Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14 января 2022 г. № 13н. Ранее такая должность называлась «сурдопереводчик»⁴.

Тифлосурдопереводчик⁵ – специалист, занимающийся сопровождением и двухсторонним переводом на русский жестовый или тактильный русский жестовый язык для обучающихся с одновременным нарушением зрения и слуха. Оказывает данной категории обучающихся сопровождение в коммуникации с окружающим миром, в организации их жизнедеятельности и повышении степени их самостоятельности.

Настоящие методические рекомендации направлены на формирование единых подходов к организации сопровождения образовательного процесса переводчиком РЖЯ в профессиональной образовательной организации и решение следующих задач:

- создание единых подходов предоставления услуг перевода русского жестового языка в профессиональной образовательной организации;
- повышение уровня профессиональных компетенций переводчика русского жестового языка в профессиональной образовательной организации.

Законодательное обеспечение переводческой деятельности русского жестового языка можно условно дифференцировать на четыре группы документов:

1. Международные документы.

³ Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» утвержденный приказом Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. № 547н (зарегистрировано в Минюсте России 31 мая 2012 г. № 24410)

⁴ Варинова О.А. «Сурдопереводчик» и «Переводчик русского жестового языка» // Современные формы организации и эффективные технологии обучения и реабилитации лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов: материалы науч.-практ. конф. с междунар. участием. Новосибирск, 17–20 окт. 2012 г. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2012.

⁵ Профессиональный стандарт "Тифлосурдопереводчик" Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 17 октября 2016 года N 575н (В редакции, введенной в действие с 24 января 2017 года приказом Минтруда России от 16 декабря 2016 года N 748н).

2. Федеральные законодательные акты, закрепляющие право на использование русского жестового языка.

3. Нормативно-правовые акты, регулирующие непосредственно оказание услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу).

4. Отраслевые нормативно-правовые акты – документы, регулирующие оказание услуг переводчика РЖЯ (сурдопереводчика) в отдельных сферах жизнедеятельности.

Настоящие Методические рекомендации разработаны в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», а также с учетом:

– Конвенции ООН о правах инвалидов (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13.12.2006 г., ратифицирована Российской Федерацией 03.05.2012 г. N 46-ФЗ);

– Декларации Европейского Парламента о Правах Слепых и Глухих (одобрена 01.04.2004 г. на пленарной сессии Европейского Парламента);

– Федерального закона Российской Федерации от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

– Федерального закона Российской Федерации от 28.12.2013 г. N 442-ФЗ «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации»;

– Кодекса Российской Федерации от 30.12.2001 г. N 195-ФЗ «Об административных правонарушениях»;

– Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ от 26.06.2023 г. N 545н «Об утверждении порядка разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм»;

– Федерального закона Российской Федерации от 03.07.2016 г. № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации»;

– Постановления Правительства РФ от 25.09.2007 г. N 608 «О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу)»;

– Приказа Минздравсоцразвития от 16.05.2012 г. № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих»;

– Приказа Министерства промышленности и торговли Российской Федерации от 01.09.2017 г. N 994-ст «Об утверждении национального стандарта Российской Федерации». ГОСТ Р 57636–2017 «Язык русский жестовый»;

– Приказа Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 г. № 13н «Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка»;

– Приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 11.11.2022 г. № 975 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 «Сурдокоммуникация» (Зарегистрировано в Минюсте России 19.12.2022 г. № 71642).

2. Используемые термины, определения, сокращения

Инвалид - лицо, которое имеет нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами, приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость его социальной защиты.

Инвалид по слуху - лицо, имеющее стойкое нарушение слуха и признанное инвалидом в установленном российским законодательством порядке.

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья – физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий.

Глухота - полное отсутствие слуха или такая степень его понижения, при которой разборчивое восприятие речи становится невозможным. Полная глухота встречается редко — у большинства глухих имеются остатки слуха, позволяющие воспринимать очень громкие звуки, в том числе и некоторые звуки речи, а иногда и отдельные хорошо знакомые слова и фразы, произносимые громким голосом около уха (глухота, граничащая с тугоухостью).

Тугоухость - стойкое понижение слуха, затрудняющее восприятие речи. У детей часто возникает при остром или хроническом отите, заболеваниях носа и носоглотки. Наиболее резкое нарушение слуха развивается в результате патологических процессов во внутреннем ухе и слуховом нерве. Иногда наблюдается врожденная тугоухость, которая, как и тугоухость, возникшая в раннем детстве, может привести к нарушению развития речи.

Кохлеарная имплантация - вживление электродных систем во внутреннее ухо с целью восстановления слухового ощущения путем непосредственной электрической стимуляции афферентных волокон слухового нерва.

Слуховые аппараты - звукоусиливающие приборы, применяемые при стойком понижении слуха, глухоте.

Русский жестовый язык – естественный язык визуальной модальности, используемый для коммуникации глухими и слабослышащими людьми,

проживающими на территории Российской Федерации. Русский жестовый язык является сложной лингвистической системой, самостоятельным языком, обладающим собственной грамматикой и лексикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами и существенно отличается от русского языка (языка звуковой модальности), тем самым русский жестовый язык не является жестовой формой русского языка. Русский жестовый язык признается языком общения лиц с нарушением слуха, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Национальные жестовые языки разных стран являются основой культуры глухих во всем мире.

Дактилология, дактильная азбука – алфавит национального жестового языка, в котором каждая буква воспроизводится пальцами руки. Русская дактилология служит глухим вспомогательным средством общения, является частью русского жестового языка, применяется для передачи имен собственных, некоторых терминов. Также при переводе может применяться дактильная азбука другого национального жестового языка (к примеру, для передачи слов английского языка применяется дактильная азбука американского жестового языка).

Жест – структурная единица национального жестового языка, аналог слова в звуковых языках, сложная по составу компонентов лексическая единица. Один жест русского жестового языка может переводиться на русский язык как одно или несколько слов, также, как и одно слово русского языка может переводиться на один или несколько жестов. В жестовой речи жесты выстраиваются в предложения в соответствии с собственной грамматикой русского жестового языка, отличающейся от грамматики русского языка, при этом жестовая речь задействует жестовое пространство и является «трехмерной» в отличие от линейности звуковых языков.

Калькирующая жестовая речь (КЖР) – жестовая речь, когда жесты русского жестового языка выстраиваются в предложения в соответствии с грамматикой русского языка, т.е. такая жестовая речь, которая не имеет собственной грамматики и не учитывает грамматику русского жестового языка. Может применяться в случае, когда возникает необходимость калькирования предложения русского языка.

Переводчик РЖЯ - специалист, на профессиональном уровне владеющий русским жестовым языком и русским языком, осуществляющий синхронный или последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык для лиц с нарушением слуха (глухих и слабослышащих), владеющих русским жестовым языком; с русского жестового языка на русский язык для лиц, не владеющих русским жестовым языком и имеющих соответствующее образование и квалификацию.

Последовательный перевод русского жестового языка - перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания или иного восприятия, осуществляемый в конце всего сообщения, например, полного или частичного высказывания собеседника. Существенной особенностью последовательного перевода является разорванность во времени исходного и выходного сообщения. Протяженность временного разрыва определяется количеством времени, необходимым говорящему для произнесения исходного сообщения, протяженность которого может быть значительной. Этот фактор значительно осложняет работу переводчика РЖЯ, т. к. он должен удерживать в памяти в течение этого времени объем информации, зачастую превышающей оперативные возможности памяти.

Синхронный перевод русского жестового языка (сурдоперевод) - наиболее распространенная форма перевода русского жестового языка. Синхронный перевод может быть осуществлен с листа (при чтении), но чаще синхронный перевод осуществляется с русского языка на русский жестовый или с русского жестового языка на русский язык. Это сложный вид двуязычной коммуникативной-речевой деятельности, при котором перевод осуществляется одновременно с восприятием на слух предъявляемого однократно устного сообщения (синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык) или рецептивным восприятием жестовой речи и синхронным переводом голосом на русский язык. Осуществляется в условиях ограниченного количества времени и строгой ограниченности объема перерабатываемой информации, предметом и продуктом которой является семантико-смысловая структура перерабатываемого речевого сообщения. Синхронный перевод русского жестового языка возможен практически при любых ситуациях, в связи с тем, что перевод осуществляется внутри пары «звукового» и «беззвучного» языка. Обязателен разрыв во времени между исходным и целевым языком, при этом размер фразовых сдвигов может быть от 2-4 сек до 10 сек. в связи с различием грамматик русского и русского жестового языков.

Индивидуализация обучения – организация учебного процесса с учетом индивидуальных особенностей студентов. Осуществляется в условиях коллективной учебной работы в рамках общих задач и содержания обучения. Позволяет создать оптимальные условия для реализации потенциальных возможностей каждого студента.

Инклюзивное образование - обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей.

Коррекция – система психолого-медико-педагогических мер, направленных на исправление или ослабление недостатков в психофизическом развитии: лечебно-профилактическое, социально-трудовое направление деятельности.

Социализация – процесс усвоения личностью правил, норм, ценностей и критериев, принятых в обществе.

Социальная адаптация – процесс интеграции человека в общество, в результате которого достигается формирование самосознания и ролевого поведения, способности к самоконтролю и самообслуживанию, адекватных связей с окружающими.

3. Особенности психофизического развития и индивидуальные возможности обучающихся с нарушением слуха

К категории лиц с нарушением слуха относятся люди, имеющие стойкое двустороннее нарушение слуховой функции. Формирование и развитие словесной речи данной категории обучающихся определяет цели и содержание непрерывного образовательного процесса с момента выявления нарушения слуха до момента трудоустройства и сопровождения на рабочем месте. Без специального обучения речевое и общее развитие людей с нарушениями слуха сохранит своеобразие, препятствующее освоению сопоставимого со слышащими сверстниками уровня общего и профессионального образования.

Тугоухость — это заболевание, которое характеризуется стойким снижением слуха. Часто тугоухость проявляется в детском возрасте. Врожденной тугоухостью страдает один новорожденный на 1000. Детей с двусторонней сенсоневральной тугоухостью называют слабослышащими.

При легкой тугоухости (первой степени) человек различает разговор шепотом на расстоянии от 1 до 3 метров, а разговорную речь на расстоянии более 4 метров, но затрудняется в восприятии звучащей речи в шуме. При тугоухости 2 степени человек воспринимает шепотную речь на расстоянии меньше, чем один метр, а разговорную речь слышит на расстоянии от 2 до 4 метров.

Тяжелая тугоухость проявляется в невозможности различить шепот даже на очень близком расстоянии, разговорную речь человек слышит на расстоянии меньше, чем 2 метра.

Во всех случаях слабослышащим людям врач-сурдолог совместно с педагогом-дефектологом (сурдопедагогом) подбирает индивидуальные слуховые аппараты, обеспечивающие качественное восприятия окружающих звуков, в том числе звуков речи, на слух и слухо-зрительно.

Глухота — это полное отсутствие слуха или такая степень его понижения, при которой восприятие речи без подбора индивидуальной звукоусиливающей аппаратуры и без специального обучения становится невозможным. Абсолютная глухота наблюдается редко. Обычно имеются «остатки» слуха, позволяющие воспринимать очень громкие звуки (более 90 дБ), в том числе и некоторые звуки

речи, произносимые у уха громким голосом. Глухота может быть врожденной, приобретенной, периферической или центральной, прогрессирующей или стойкой.

Нарушения слуха затрагивают все сферы личности, и в первую очередь, формирование и развитие словесной речи и межличностной коммуникации. Недостаточная сформированность речи затрудняет развитие познавательных процессов. Вследствие ограниченной возможности воспринимать, интерпретировать и самому воспроизводить речевые сигналы, которые являются решающими для межличностных коммуникативных процессов, происходит недостаточное развитие эмоциональной и социальной сферы личности неслышащего человека. Слухоречевая и коммуникативная (на основе устной речи) недостаточность глухого человека обуславливают наличие одного из важнейших препятствий процесса профессионального образования неслышащих – коммуникативного и информационного дефицита, затруднений информационно-познавательного характера в процессе усвоения знаний и навыков как общеобразовательного, так и профессионального и социального характера.

Специфика учебно-познавательной деятельности, обусловленная нарушенным слухом у неслышащих (своеобразие технического и пространственного мышления, двигательной сферы; более низкая, по сравнению со слышащими, продуктивность внимания и памяти; неумение обобщать и устанавливать причинно-следственные связи, решать логические задачи; выраженное стремление опираться в процессе усвоения новой учебной информации на эмпирическое восприятие материала и др.) создает необходимость психолого-педагогической коррекции познавательных процессов, в соответствии с потребностями и возможностями обучающихся.

В образовательных организациях среднего профессионального образования сложился опыт инклюзивного образования обучающихся с нарушением слуха. Однако, следует различать понятия «интеграция» и «инклюзия», в аспекте организации профессионального обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху.

Для слышащих обучающихся совместное обучение с глухими или слабослышащими обладает значительным воспитательным потенциалом: оно способствует воспитанию у них толерантности, понимания проблем человека с нарушенным слухом, уважительного отношения к лицам с нарушенным слухом, преодолевающим специфические трудности в процессе обучения, готовности и способности к оказанию помощи, к профессиональному и неформальному общению и взаимодействию с глухими и слабослышащими обучающимися, так и корректировку критериев и условий определения результатов обучения для каждого неслышащего и особую организацию учебного пространства и рабочего

места, предоставляется возможность не только получить профессию или специальность, но и пройти адаптацию к жизни и труду в среде слышащих.

Таким образом, педагогические условия, созданные в профессиональной образовательной организации для обучающихся с нарушением слуха, должны решать задачи их психолого-педагогической поддержки в образовательном процессе, а также вопросы социализации, тесно связанные с развитием профессиональной сферы и деятельности. Данные задачи успешно решаются при организации сопровождения образовательного процесса обучающихся с нарушением слуха переводчиком русского жестового языка.

Для лиц с нарушениями слуха характерны следующие особые образовательные потребности, влияющие на процесс их профессионального обучения:

- потребность в пролонгации процесса формирования и развития познавательной деятельности, совершенствования словесно-логического мышления в единстве развития и совершенствования всех форм речи, навыков владения русским жестовым языком и русским языком. Психолого-педагогические условия реализации данной особой образовательной потребности предусматривают расширение сфер коммуникации, опыт успешного общения, как повседневного, так и профессионально ориентированного; развитие мотивации к самостоятельному общению со слышащими людьми с использованием всех доступных форм речи, а также невербальных средств коммуникации; моделирование ситуаций профессионально-ориентированного общения в сложных, в том числе проблемных, ситуациях; поддержка активности и самостоятельности в обучении профессии, исключение избыточной помощи;

- потребность в специальной пространственной и временной организации образовательного процесса, снижение утомляемости за счет чередования доступных видов деятельности, дробности учебного занятия, уменьшения числа заданий и упражнений при их осмысленном выполнении обучающимися;

- потребность в использовании преподавателем наглядности, иллюстративности процессов изучения нового учебного материала, применения простых схем, рисунков, таблиц, разъясняющих суть внутренних процессов, механизмов, недоступных для непосредственного восприятия;

- потребности в использовании всех форм словесной речи (устная, письменная), а также русского жестового языка при освоении тематической и терминологической лексики, включение диалогических упражнений на самостоятельное использование профессиональной лексики в разных моделируемых преподавателем ситуациях;

– потребность в продолжении работы по совершенствованию профессионально значимых личностных качеств. В процессе трудовой деятельности, освоения профессиональных навыков, обучающиеся с нарушением слуха, стремятся как можно скорее получить результат, достичь цели. Но им не хватает сосредоточенности, умения соотнести образ будущего результата с получаемым продуктом, и у них не сформировано умение анализировать причины возникающих трудностей. Проблемы, возникающие при овладении профессиональных компетенций, часто связаны с тем, что они пренебрегают освоением важных трудовых операций. Поэтому помимо задачи обучения стоит также и задача по воспитанию у обучающихся с нарушенным слухом ответственного отношения к труду и формированию у них соответствующей мотивации.

Определение потребностей обучающихся с нарушениями слуха, их реализация и сопровождение позволяют создать универсальный дизайн образовательной среды для успешного осуществления условий, содержания, форм и методов организации образовательного процесса, осуществить положительную динамику формирования профессиональных, универсальных компетенций обучающихся с нарушением слуха при освоении профессии/специальности в профессиональной образовательной организации.

Опыт инклюзивного образования выявил организационные и методические трудности обучения лиц с нарушением слуха, а именно вопрос об организации сурдопедагогической помощи, ее содержании и продолжительности на этапе получения профессии. Направленность психолого-педагогического сопровождения, в том числе со стороны педагога-дефектолога (сурдопедагога), определяется исходя из выраженности трудностей самостоятельного обучения и общения у конкретного обучающегося с нарушениями слуха, его готовности к включению в общество слышащих людей, способности планировать свои действия на этапе получения профессии, прогнозировать варианты трудоустройства или продолжения обучения в вузе. Консультации преподавателей о том, как строить занятия для глухих и слабослышащих студентов, в том числе с использованием перевода на русский жестовый язык, может возлагаться на определенную структурную единицу образовательной организации (к примеру, центр инклюзивного сопровождения). При проведении занятий преподаватель планирует и решает, на каких этапах занятия ему требуется перевод на русский жестовый язык – в основном, это то время, когда преподаватель ведет занятие голосом на русском языке, но также важно учитывать мнение студентов с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком.

Переводчик РЖЯ в профессиональной образовательной организации, является значимым сопровождающим специалистом в организации работы с

обучающимися с нарушением слуха, готовый к налаживанию продуктивной коммуникации между разными участниками образовательных отношений. При этом ведущая роль в учебном процессе в части организации деятельности обучающихся с нарушениями слуха остается за преподавателем и не может быть делегирована переводчику РЖЯ.

4. Требования к профессиональным компетенциям переводчика РЖЯ в профессиональной образовательной организации

В условиях инклюзивного образования преподавателю, работающему со студентами с инвалидностью, необходимо знать, какие требуются условия и сервисы для получения качественного обучения. В частности, работая с лицами с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, преподаватель должен учитывать тот факт, что при проведении занятий необходимо, в соответствии с законодательством, включать такой сервис, как перевод на русский жестовый язык. Основной целью такого сервиса является предоставление равного доступа к информации и коммуникации для всех сторон, независимо от того, какой язык (звуковой или жестовый) они используют. Т.к. преподаватели в условиях инклюзивного образования не владеют русским жестовым языком, данный сервис предоставляют переводчики РЖЯ. Организация перевода на русский жестовый язык может реализовываться как через введение в структуру профессиональной образовательной организации службы (отдела, лаборатории, центра) перевода русского жестового языка или простого введения штатных единиц переводчика РЖЯ. Это зависит от потребности данного сервиса, т.е. от количества групп, в которых обучаются студенты с нарушением слуха, владеющие русским жестовым языком.

Механизм предоставления услуг перевода русского жестового языка глухим и слабослышащим обучающимся профессиональных образовательных организаций имеет свои особенности.

Руководителем профессиональной образовательной организации утверждается должностная инструкция (Приложение 1). В должностной инструкции прописываются конкретные права, обязанности и квалификационные требования.

Переводчик РЖЯ, состоящий в штате профессиональной образовательной организации среднего профессионального образования, по сравнению с другими переводчиками РЖЯ, исполняющими разовые заказы в различных организациях, более приспособлен к условиям организации, где обучаются лица с инвалидностью по слуху, так как лучше знает организацию всего процесса профессионального образования, терминологию образовательных дисциплин, меньше делает ошибок в своей работе, соответственно будет выполнять свою работу на более

профессиональном уровне. Естественно, переводчик РЖЯ, впервые взявший на себя задачу по переводу на русский жестовый язык занятий для глухих и слабослышащих обучающихся, испытывает большие нагрузки и напряжение при исполнении своих обязанностей в условиях образовательных организаций среднего профессионального образования.

Обязанности переводчика РЖЯ в учебном процессе – это синхронный перевод с русского языка (устной речи) преподавателя на русский жестовый язык для студентов с нарушением слуха (глухих и слабослышащих), владеющих русским жестовым языком, а также синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык для лиц, не владеющих русским жестовым языком в ходе лекционных и семинарских занятий, консультаций, практических и лабораторных работ, при защите курсовых и дипломных работ, во время работы приёмной комиссии, при проведении подготовительных курсов.

Задачи переводчика РЖЯ при переводе русского жестового языка:

- выполнять достоверный перевод, обеспечивая взаимопонимание между студентами и преподавателями;
- обеспечивать полное соответствие перевода по смысловому содержанию;
- соблюдать установленные научные, технические и другие термины и определения;
- осуществлять предварительную подготовку к переводу, изучая материалы по темам перевода;
- соблюдать профессиональную этику переводчика РЖЯ;
- организовывать процесс перевода в соответствии с трудовыми действиями по Профессиональному стандарту «Переводчик русского жестового языка».

Для выполнения задач переводчику РЖЯ необходимо владеть умениями и знаниями, которые определены Профессиональным стандартом «Переводчик русского жестового языка» по каждому уровню (категории). Выполняя данные задачи, переводчик играет важную роль в образовательном процессе студентов с нарушениями слуха, обеспечивая равный доступ к информации и коммуникации.

С введением Профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», который утвержден Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 г. № 13н и вступил в силу 1 сентября 2022 года, требования к переводчикам русского жестового языка ужесточились. Перевод русского жестового языка (сурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ, имеющие соответствующие образование и квалификацию:

- переводчик РЖЯ III категории: среднее профессиональное образование (программы подготовки специалистов среднего звена) или среднее профессиональное образование непрофильное (программы подготовки специалистов среднего звена) и дополнительное профессиональное образование

(программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года. Не допускаются к переводу: в судебных процессах; при проведении дознавательных и следственных мероприятий; при совершении нотариальных действий; в учреждениях пенитенциарной системы; в сфере образования;

- переводчик РЖЯ II категории: высшее образование (бакалавриат) и стаж работы не менее 1 года в должности переводчика РЖЯ III категории или высшее образование (бакалавриат) непрофильное и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 1 года в должности переводчика РЖЯ III категории или среднее профессиональное образование (программы подготовки специалистов среднего звена) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ III категории или среднее профессиональное образование непрофильное (программы подготовки специалистов среднего звена) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ III категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года;

- переводчик РЖЯ I категории: высшее образование (бакалавриат) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ II категории или высшее образование (бакалавриат) непрофильное и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ II категории или среднее профессиональное образование (программы подготовки специалистов среднего звена) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ II категории или среднее профессиональное образование непрофильное (программы подготовки специалистов среднего звена) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика РЖЯ II категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года;

- переводчик РЖЯ высшей категории (руководитель структурного подразделения перевода русского жестового языка): высшее образование (специалитет, магистратура) или высшее образование непрофильное (специалитет, магистратура) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не

менее 5 лет в должности переводчика РЖЯ I категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года.

Переводчикам РЖЯ рекомендуется проходить процедуру независимой оценки квалификации в едином центре оценки квалификации переводчиков РЖЯ - АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации»⁶. По итогам независимой оценки квалификации Советом по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения переводчику РЖЯ выдается свидетельство о квалификации установленного образца, а сведения о присвоенной квалификации вносятся в Реестр сведений о проведении независимой оценки квалификации⁷ в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 03.07.2016 г. № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации».

В соответствии с уровнями квалификации по Профессиональному стандарту «Переводчик русского жестового языка» устанавливаются трудовые функции, переводчика РЖЯ (Таблица 1):

Трудовые функции переводчика РЖЯ

Таблица 1

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	Уровень квалификации
А	Неспециализированный перевод русского жестового языка	5	Сопроводительный перевод русского жестового языка	А/01.5	5
			Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык	А/02.5	5
			Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка	А/03.5	5
В	Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка	6	Синхронный перевод русского жестового языка	В/01.6	6
			Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык	В/02.6	6
			Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык	В/03.6	6
			Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	В/04.6	6
С	Профессионально	7	Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности	С/01.7	7

⁶ АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации» наделён полномочиями решением Совета по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения. Протокол № 50 от 27.04.2022, зарегистрирован в Реестре Национального агентства развития квалификаций (НАРК); регистрационный № 77.136. Сайт <https://цокржя.рф/>

⁷ Сайт <https://nok-nark.ru/>

	ориентированный перевод повышенной сложности		Художественный перевод русского жестового языка	C/02.7	7
D	Управление качеством перевода русского жестового языка	7	Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения	D/01.7	7
			Управление производственными процессами перевода русского жестового языка	D/02.7	7
			Контроль перевода русского жестового языка	D/03.7	7

Помимо трудовых функций Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка» устанавливает трудовые действия, необходимые умения и знания, предъявляемые к переводчикам РЖЯ соответствующей квалификации.

Для ясного и прозрачного управления, а также с целью эффективной организации предоставления перевода русского жестового языка рекомендуется составление регламента организации перевода русского жестового языка (Приложение 2) на основании актуальной законодательной базы. В регламенте необходимо учесть разные аспекты работы переводчика РЖЯ в профессиональном образовании.

Единых нормативных требований к порядку оказания услуг по переводу русского жестового языка в образовательных организациях среднего профессионального образования не определено в связи с различными особенностями организации образовательного процесса, но в данном случае необходимо опираться на актуальную законодательную базу.

Рекомендуемые нормативные требования к переводу РЖЯ:

- норматив часов работы одного переводчика РЖЯ — не более 8 академических часов в день на 1 ставку заработной платы;
- норматив работы на одного переводчика РЖЯ – не более 24 академических часов в неделю на 1 ставку заработной платы;
- временной промежуток непрерывного синхронного перевода – от 20 до 90 минут (в зависимости от квалификации переводчика РЖЯ, стажа работы и тематики перевода), далее переводчику РЖЯ требуется отдых не менее 15 минут.

В случае отсутствия службы инклюзивного сопровождения в профессиональных образовательных организациях дополнительными функциями переводчика РЖЯ могут являться:

- выявление обучающихся с инвалидностью по слуху, нуждающихся в обеспечении специальных образовательных условий;
- ведение банка данных обучающихся, нуждающихся в сопровождении перевода русского жестового языка в учебном процессе;

- участие в обсуждении, утверждении, анализе, корректировке, реализации программ сопровождения в учебном процессе;
- консультации преподавателей при подготовке лекционных и практических занятий;
- организация коммуникации слышащих студентов с глухими и слабослышащими студентами;
- содействие студентам с нарушением слуха в процессе социализации в условиях инклюзивного образования.

Многие слышащие студенты в неформальных отношениях сторонятся лиц с инвалидностью по слуху из-за отсутствия информации об особенностях данного вида ограничения. Они не обладают информацией, как общаться с глухими, т.к. ведущую роль в формировании отношения к таким обучающимся играют стереотипы о неуравновешенности, непредсказуемости, неадекватности глухих людей. Возможная роль переводчика РЖЯ в неформальном общении глухих и слышащих – показать пример возможности полноценного общения с инвалидами по слуху на основе использования русского жестового языка, обеспечить максимальный уровень информированности и комфортности, чтобы права глухого участника не ущемлялись, а также организовать и осуществлять перевод на русский жестовый язык.

Дополнительные функции, подразумевающие педагогическую направленность (тьютор, куратор, сурдопедагог) на переводчика РЖЯ могут возлагаться только при наличии соответствующего образования и в виде совмещения должностей по отдельной доле ставки и оплаты труда.

5. Профессиональная этика переводчика РЖЯ в сфере перевода русского жестового языка

В каждом виде профессиональной деятельности существуют нормы и правила, при нарушении которых происходят конфликтные ситуации. Все эти проблемы решает профессиональная этика, представляя собой совокупность норм и правил поведения определённой профессиональной группы, которая обеспечивает нравственный характер взаимоотношений, обусловленных или сопряжённых с профессиональной деятельностью.

Кодекс профессиональной этики переводчика РЖЯ разрабатывается профессиональными объединениями и сообществами переводчиков РЖЯ и может использоваться в профессиональных образовательных организациях с учетом особенностей образовательного процесса.

Основными пунктами профессиональной этики переводчика РЖЯ является:

- переводчик РЖЯ должен сохранять строгую конфиденциальность в отношении любой информации, связанной с его работой. Переводчик не имеет права раскрывать информацию о выполнении того или иного задания, даже если эта информация кажется несущественной или малозначительной. Переводчик РЖЯ обеспечивает нейтральное и конфиденциальное посредничество, перевод всего сказанного голосом или жестами в коммуникативной ситуации;

- переводчик РЖЯ обязан точно и полностью передавать всю информацию с учетом стиля говорящего и других оттенков речи. Переводчик РЖЯ не является «редактором» и должен передавать информацию по смысловому содержанию с абсолютной точностью. Переводчик РЖЯ должен помнить, что он не отвечает за то, что было сказано. Его задача – передать по смысловому содержанию все с максимальной точностью. Необходимо переводить «от первого лица», помнить, что переводчик это голос глухого и речь слышащего, следует избегать фраз типа «он/она говорит, что...». Если переводчик РЖЯ не может передавать всю информацию абсолютно точно в силу личных причин или несогласия с источником этой информации, он должен отказаться от данного перевода. При осуществлении перевода переводчик РЖЯ должен стремиться выбирать речевые средства, наиболее подходящие своему клиенту. Это может быть русский жестовый язык, калькирующая жестовая речь, дактилология, письменная речь, парафраз и т.д. До выполнения конкретного перевода переводчику РЖЯ рекомендуется общение со своим клиентом, чтобы лучше привыкнуть к особенностям его речи, подобрать наиболее подходящие речевые средства для осуществления перевода. При переводе на русский язык переводчик РЖЯ должен следить за своей устной речью и подбирать адекватные речевые средства;

- переводчик РЖЯ не должен давать советы и навязывать свое мнение клиенту. Переводчик РЖЯ не должен ни пропускать, ни добавлять никакой информации при переводе, даже если его просит та или иная сторона. Задача переводчика РЖЯ – помочь осуществить общение между двумя сторонами. Он не должен быть лично вовлечен в эту ситуацию;

- переводчик РЖЯ должен выполнять перевод в соответствии со своей квалификацией. Переводчик РЖЯ должен выполнять только такие переводы, для которых он имеет соответствующую квалификацию. Однако, из-за нехватки переводчиков, переводчик РЖЯ вынужден выполнять слишком сложные для его квалификации переводы. Обязанность переводчика РЖЯ – предупредить клиента о недостатке своих умений, навыков или опыта для выполнения того или иного перевода. Если клиент согласен или настаивает, чтобы перевод был выполнен, за переводчиком РЖЯ остается право соглашаться или не соглашаться на данный перевод. Переводчик РЖЯ может ощущать определенный дискомфорт при выполнении тех или иных переводов по вопросам религии, политики,

национальным или половым вопросам, поэтому не следует соглашаться на работу, которая может вызвать подобные неудобства или неловкость;

- переводчику РЖЯ не рекомендуется выполнять перевод, если одним из клиентов является член его семьи, близкий друг или близкий коллега, т.к. в этих случаях бывает очень трудно контролировать свои чувства. В таком случае предвзятость и субъективность переводчика РЖЯ может повлиять на исход ситуации. В чрезвычайных ситуациях, разумеется, такой перевод необходим, но его нужно осуществлять максимально объективно;

- переводчик РЖЯ должен стремиться постоянно повышать свою квалификацию, совершенствовать навыки своей профессии через участие в различных курсах, семинарах, дискуссиях с коллегами и т.п. К профессиональным навыкам относятся как все аспекты русского жестового языка и перевода, так и общеобразовательный и общекультурный уровень;

- переводчик РЖЯ должен требовать оплату своего труда в соответствии с нормами, принятыми в данном обществе. Переводчик РЖЯ должен знать расценки переводческих услуг, принятые в зависимости от квалификации переводчика РЖЯ, его опыта, сложности задания, ставок данного региона. Самому переводчику РЖЯ и его клиенту или организации, оплачивающей труд переводчика, необходимо знать квалификацию данного переводчика РЖЯ;

- переводчик РЖЯ должен вести себя в манере, соответствующей данной ситуации. Манеры и поведение переводчика РЖЯ должны быть профессиональными и полностью соответствовать выполняемому заданию. Под этим подразумевается соответствующая одежда и внешность, а также профессиональное поведение.

Также с целью соблюдения профессиональной этики и предоставления качественного перевода в виде визуального комфорта для лиц с нарушением слуха для переводчика РЖЯ рекомендуется определенный внешний вид:

- одежда однотонного тёмного цвета: чёрный, синий, коричневый, зелёный, бордовый. Такой контраст тёмной одежды и светлых рук позволяет хорошо видеть и воспринимать жесты, особенно если переводчик РЖЯ работает в большой аудитории обучающихся с нарушениями слуха. Яркие тона в одежде (красный, белый, жёлтый), а также пестрота материала делают жестовую речь трудно различимой. Рукава одежды не должны быть длинными и широкими снизу, также не рекомендуется открытое декольте и короткая длина юбки/брюк;

- украшения не должны быть броскими, их не должно быть много, пуговицы, оправы очков не должны быть слишком яркими;

- причёска всегда должна оставлять лицо открытым, т.к. глаза и мимика лица являются существенной составляющей перевода русского жестового языка;

- губная помада женщинам рекомендуется, по возможности, ярких тонов. Яркость губ подчёркивает артикуляцию и способствует её лучшему восприятию;
- усы и борода мужчинам не рекомендуется;
- руки переводчика РЖЯ всегда должны быть ухожены, женщинам рекомендуется иметь не длинные ногти и покрывать их светлым тоном;
- обувь должна быть удобной, особенно если переводчику РЖЯ предстоит стоять длительное время.

Несоблюдение этих факторов приводит к быстрому утомлению зрительного восприятия обучающихся с нарушением слуха и снижению усвоения перевода на русский жестовый язык.

6. Перевод русского жестового языка как элемент системы поддержки образовательного процесса в условиях инклюзивного профессионального образования

Перевод русского жестового языка (сурдоперевод) в условиях инклюзивного образования призван обеспечить наиболее полное восприятие информации обучающимися с нарушениями слуха, в задачи которого входит предоставление равного доступа к информации и коммуникации при получении профессии/специальности. Для качественного перевода русского жестового языка рекомендуется учитывать различные факторы организации образовательного процесса с присутствием переводчика РЖЯ.

Переводчику РЖЯ часто приходится осуществлять свои профессиональные функции в различных ситуациях: на общественно-значимых мероприятиях, практиках, дискуссиях, лекциях, практических и лабораторных работах, в которых переводчик РЖЯ должен умело ориентироваться в профессиональной терминологии, знать свою роль и место при переводе одному или нескольким обучающимся с нарушением слуха. Если в аудитории большинство глухих или слабослышащих обучающихся, то переводчик РЖЯ находится возле преподавателя/лектора. Рекомендуется при организации в аудитории небольшой группы глухих и слабослышащих обучающихся располагаться в одном месте, занять один или несколько рядов, перед которыми находится переводчик РЖЯ.

В процессе дискуссии переводчику РЖЯ иногда бывает затруднительно успеть за происходящим, тем более быстро перевести высказывания одновременно говорящих участников мероприятия. В этом случае переводчик РЖЯ имеет право выразить просьбу, чтобы выступающие дали время перевести сказанное обучающимся с нарушением слуха для равного доступа к информации.

Должны быть учтены интересы самого переводчика РЖЯ: слышимость и видимость выступающих преподавателей/лекторов для него должны быть

хорошими, т.к. это влияет на качество перевода русского жестового языка. Между обучающимися с нарушением слуха и переводчиком РЖЯ желательно оставить одно место свободным, так глухому лучше видно переводчика РЖЯ.

Студентам с нарушением слуха перед началом занятий рекомендуется предоставить презентации и материалы занятий в электронном виде, так как большинство обучающихся с нарушением слуха не могут одновременно смотреть на преподавателя или переводчика РЖЯ и делать записи. Необходимо дать возможность обучающимся с нарушением слуха заранее ознакомиться и с адаптированными конспектами лекций: без длинных фраз, сложных предложений. Это практика опережающего чтения, которая позволяет таким обучающимся ориентироваться в потоке учебной информации, заранее обратить внимание на непонятные моменты и уточнить значение незнакомых профессиональных слов.

При размещении в аудитории обучающийся с нарушением слуха самостоятельно выбирает удобное для него место, так чтобы он хорошо видел переводчика РЖЯ, доску/экран одновременно. При групповой работе обучающийся с нарушением слуха должен сидеть так, чтобы видеть всех участников обсуждения.

При основной части занятия обучающийся с нарушением слуха не может смотреть на говорящего, если одновременно что-то демонстрируется. Переводчик РЖЯ должен находиться или ближе к преподавателю, или ближе к экрану/доске, на котором демонстрируется материал. Каждое задание преподаватель должен объяснять подробно и внятно, описывая алгоритм всех этапов работы: что требуется сделать, какие для этого предпринять шаги, где найти необходимую информацию и т.д.

Также важно по ходу занятий вести словарь профессиональных терминов и понятий на русском языке, дополнительно можно использовать словарь терминов на русском жестовом языке, чтобы терминология быстрее и лучше запоминалась обучающимся с нарушением слуха (Приложение 3). Особое внимание в данном случае уделяется введению нового термина. Переводчик РЖЯ все вновь вводимые термины дактилирует, а затем данный термин говорит на русском жестовом языке (при условии, что он существует) и еще раз дактилирует. Таким образом, устанавливается связь между термином и его жестовым эквивалентом.

Рекомендации преподавателю:

- представьте переводчика РЖЯ группе студентов;
- посодействуйте переводчику РЖЯ в поиске наилучшего места для перевода, так, чтобы глухой или слабослышающий студент, которому нужен перевод русского жестового языка, мог видеть как Вас, так и переводчика РЖЯ или предоставьте возможность переводчику РЖЯ и глухим студентам занять наиболее удобные для

них места в данном помещении с учетом освещения, размеров, а также с учетом Вашего расположения;

- если Вы используете слайды или фильмы, обеспечьте дополнительное освещение переводчика РЖЯ;

- при общении со студентом с нарушением слуха, обращайтесь прямо к студенту, а не к переводчику РЖЯ;

- переводчик РЖЯ не сможет качественно осуществлять перевод, если Вы или студенты говорят слишком быстро или слишком медленно, или тихо, или слишком громко, или если несколько человек говорят одновременно;

- имейте в виду, что все, что было сказано на русском или русском жестовом языках в течение учебного процесса, будет переведено;

- предоставьте переводчику РЖЯ все материалы, которые Вы планируете использовать на занятии (тексты, раздаточный материал, слайды, упражнения, фильмы) и предупредите переводчика РЖЯ, в какой форме будет проводиться занятие – предоставление такой информации обеспечит необходимую предварительную подготовку качественного перевода русского жестового языка;

- если Вы используете какие-либо наглядные пособия, предоставьте глухим студентам дополнительное время на ознакомление, как с примерами, так и с презентацией;

- предоставьте глухим студентам дополнительное время для конспектирования или предоставьте им готовые конспекты лекций, т.к. следить за переводом русского жестового языка и конспектировать одновременно невозможно;

- предоставляйте дополнительное время для студентов, ориентирующихся на переводчика РЖЯ, для их активного участия в обсуждениях и ответах на вопросы, т.к. синхронный перевод русского жестового языка всегда происходит с небольшой задержкой;

- глухой студент и переводчик РЖЯ могут между собой что-либо уточнять во время учебного процесса (терминология, даты и т.п.) и обращаться к преподавателю, при этом глухие студенты и переводчик РЖЯ не должны вести разговоры на личные темы на русском жестовом языке во время занятия, т.к. это может мешать Вам и другим студентам;

- не обращайтесь к переводчикам РЖЯ с просьбами о выполнении задач, в которых они не компетентны и не квалифицированы;

- если Вы считаете, что в определенной ситуации в переводчике РЖЯ нет необходимости – не принимайте решение самостоятельно, а спросите об этом глухого студента;

- если Вы хотите обсудить проблемы ситуации перевода русского жестового языка, сделайте это, по возможности, во время перерыва, привлекая и переводчика РЖЯ, и студента/ов;

- если Вам нужно поговорить со студентом с переводчиком РЖЯ после занятия, предупредите об этом переводчика заранее, т.к. переводчику необходим отдых или он может быть занят.

При ответе студента с нарушением слуха с места или у доски на занятиях, а также при защитах проектов, курсовых, выпускных квалификационных работ и т.п., студент с нарушением слуха, на основании Федерального закона «О социальной защите инвалидов», имеет право выбора на каком языке говорить: голосом на русском языке или на русском жестовом языке. Студенту в данном случае рекомендуется предварительно предоставить печатный материал переводчику РЖЯ для качественного перевода и организовать предварительную совместную подготовку к его выступлению, особенно, если это касается важного для студента выступления. Если студент с нарушением слуха выбирает говорить голосом на русском языке, то может возникнуть ситуация, что слушающие его слышащие люди могут не понять его речь (в виду ее физиологических особенностей), тогда переводчику рекомендуется синхронно дублировать на русском языке речь студента чуть более громким голосом. Если студент с нарушением слуха выбирает говорить на русском жестовом языке, то переводчик РЖЯ должен переводить его на русский язык синхронно, соблюдая все правила перевода и грамматик двух языков, опираясь на текстовый, заранее предоставленный материал.

Методическое обеспечение работы сурдопереводчика.

Переводчику РЖЯ для подготовки к занятиям предоставляется рабочее место, оборудованное компьютером, включенным в локальную сеть профессиональной образовательной организации и имеющее выход в интернет. Рабочее место рекомендуется оборудовать журналом рабочего времени переводчика РЖЯ, расписанием занятий групп студентов с нарушением слуха, а также обеспечить доступ к электронным словарям русского жестового языка, литературе и материалам для самоподготовки: конспекты лекций, учебники, специальные словари русского языка (толковые, орфографические, синонимов, фразеологические, предметные и т.п.).

Переводчикам РЖЯ рекомендуется фиксировать используемые жестовые эквиваленты для профессиональных терминов, т.к. в дальнейшем, после многократного отбора такие жесты могут стать основой для создания специальных предметных, специализированных словарей русского жестового языка, базой для повышения квалификации переводчиков РЖЯ и обмена опытом между профессиональными образовательными организациями.

Для осуществления профессионального качественного перевода русского жестового языка переводчик РЖЯ должен понимать предметную область перевода и быть знакомым со значением основных терминов изучаемого курса обучающимися с нарушением слуха по профессии/специальности. Для этого преподавателям рекомендуется заранее предоставлять переводчику РЖЯ изучаемый материал. Переводчик РЖЯ помимо изучения материала, должен готовиться к переводу, продумывая какие приемы перевода и переводческие трансформации он будет использовать для конкретной группы студентов с нарушением слуха. Также переводчику рекомендуется, по возможности, заранее подбирать наиболее точный жестовый эквивалент к вновь вводимому термину, пользоваться словарями, консультироваться с другими переводчиками РЖЯ, студентами с нарушением слуха и преподавателями. Важной рекомендацией для переводчика РЖЯ является проведение постпереводческого анализа своего перевода и перевода других переводчиков РЖЯ путем просмотра видеозаписей осуществленного перевода, по итогам которого повышать качество своего будущего перевода.

Список используемых источников

1. Буркова С. И. Русский жестовый язык: Общие сведения. [Электронный ресурс] / Корпус русского жестового языка. Русский жестовый язык / С. И. Буркова, руководитель проекта – Новосибирск – 2012–2015 – Режим доступа: <http://rsl.nstu.ru/site/signlang> – Загл. с экрана.;
2. Варинова О.А. «Сурдопереводчик» и «Переводчик русского жестового языка» // Современные формы организации и эффективные технологии обучения и реабилитации лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов: материалы науч.-практ. конф. с междунар. участием. Новосибирск, 17–20 окт. 2012 г. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2012.;
3. Варинова О. А. Организация перевода на русский жестовый язык в профессиональном образовании // Русский жестовый язык: законодательство, исследования, образование : 1 межрегион. науч.-практ. конф., Красноярск, 27 окт. 2017 г. - Красноярск :КГПУ им. В.П. Астафьева, 2017.;
4. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник / Коллектив авторов.; ред. Буркова С.И., Киммельман В.И. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019.;
5. Зайцева Г.Л., ЖЕСТ И СЛОВО. Научные и методические статьи. — М., 2006. С. 634;
6. Заключение Института языкознания Российской академии наук от 15 сентября 2011 г. № 14405-01237;
7. Постановление Центрального правления Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ОООИ ВОГ) от 27.03.2014 г. «Об утверждении Положения о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка»;
8. Приказ Минздравсоцразвития Российской Федерации от 16.05.2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Раздел 2. Переводчик русского жестового языка» (зарегистрирован в Минюсте России 31.05.2012 г. № 24410);
9. Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержденный Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 г. № 13н;
10. Профессиональный стандарт «Тифлосурдопереводчик», утвержденный Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 17.10.2016 г. №9 575н;

11. Уфимцева Л.П., Куншина И.И., Беляева О.Л., Хомич Н.Г. Опыт работы по интеграции детей с нарушениями слуха в общеобразовательную школу // Дефектология. 2005. № 4. С. 63-67.;
12. Федеральный закон Российской Федерации от 01.06.2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»;
13. Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
14. Федеральный закон Российской Федерации от 03.07.2016 г. № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации»;
15. Федеральный закон Российской Федерации от 24.11.1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».

Должностная инструкция переводчика русского жестового языка

1. Общие положения

1.1. Настоящая должностная инструкция определяет квалификационные требования, трудовые обязанности, права и ответственность переводчика русского жестового языка в образовательной организации и разработана в соответствии с положениями Трудового кодекса РФ, а также иными нормативными актами, регулирующими трудовые правоотношения в Российской Федерации.

1.2. Переводчик русского жестового языка назначается на должность и освобождается от нее приказом директора образовательной организации.

1.3. Должность переводчика русского жестового языка относится к должностям специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности

1.4. Переводчик русского жестового языка непосредственно подчиняется руководителю....

1.5. Требования к квалификации переводчика русского жестового языка:

- переводчик русского жестового языка II категории: высшее образование (бакалавриат) и стаж работы не менее 1 года в должности переводчика русского жестового языка III категории или высшее образование (бакалавриат) непрофильное и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 1 года в должности переводчика русского жестового языка III категории или среднее профессиональное образование (программы подготовки специалистов среднего звена) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка III категории или среднее профессиональное образование непрофильное (программы подготовки специалистов среднего звена) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка III категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года;

- переводчик русского жестового языка I категории: высшее образование (бакалавриат) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка II категории или высшее образование (бакалавриат) непрофильное и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка II категории или среднее профессиональное образование (программы подготовки специалистов среднего звена) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка II категории или среднее профессиональное образование непрофильное (программы подготовки специалистов среднего звена) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по

профилю деятельности) и стаж работы не менее 3 лет в должности переводчика русского жестового языка II категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года;

- переводчик русского жестового языка высшей категории: высшее образование (специалитет, магистратура) или высшее образование непрофильное (специалитет, магистратура) и дополнительное профессиональное образование (программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности) и стаж работы не менее 5 лет в должности переводчика русского жестового языка I категории и дополнительное профессиональное образование (программы повышения квалификации) в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года.

1.6. Переводчик русского жестового языка должен знать:

- законы, нормативные и правовые акты Российской Федерации;
- основы трудового законодательства;
- Устав образовательной организации;
- Правила внутреннего трудового распорядка;
- документы, методические и нормативные материалы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод русского жестового языка, а также касающиеся прав инвалидов по слуху;
- профиль и особенности структуры образовательной организации, организацию образовательного процесса по реализации программ среднего профессионального образования;
- русский жестовый язык как лингвистическую систему;
- русский язык как лингвистическую систему;
- диалекты и стили русского жестового языка;
- терминологию, соответствующую сфере применения русского жестового языка;
- основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии;
- психологические особенности лиц с нарушением слуха;
- основы организационно-управленческой деятельности;
- основы медико-социальной экспертизы;
- основы реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха;
- профессиональную этику переводчика русского жестового языка.

1.7. Переводчик русского жестового языка должен соблюдать законодательство Российской Федерации, Устав образовательной организации, правила внутреннего трудового распорядка, правила и нормы охраны труда, техники безопасности, настоящую должностную инструкцию, локальные нормативные акты образовательной организации.

1.8. На время отсутствия переводчика русского жестового языка (отпуск, болезнь, командировка и пр.) его обязанности может исполнять лицо, обладающее необходимой квалификацией и опытом работы, назначенное приказом директора образовательной организации. Данное лицо приобретает соответствующие права и

несет ответственность за качественное и своевременное исполнение возложенных на него обязанностей.

1.9. Режим рабочего времени и условия работы определяются Коллективным договором, Правилами внутреннего трудового распорядка, трудовым договором, иными локальными нормативными актами.

2. Должностные обязанности

Переводчик русского жестового языка:

2.1. Осуществляет синхронный прямой перевод с русского языка на русский жестовый язык для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком.

2.2. Осуществляет синхронный обратный перевод с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан.

2.3. Выполняет достоверный перевод лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними.

2.4. Обеспечивает точное соответствие прямого и обратного перевода по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических, и других терминов и определений.

2.5. Ведет работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке.

2.6. Осуществляет перевод в ходе лекционных и семинарских занятий, консультаций, практических и лабораторных работ, при защите курсовых и дипломных работ, во время работы приёмной комиссии, при проведении подготовительных курсов.

2.7. Осуществляет перевод в ходе различных культурно-досуговых и социально-реабилитационных мероприятий, проводимых в образовательной организации.

2.8. Осуществляет перевод в соответствии со своей нагрузкой и расписанием учебных и иных мероприятий образовательной организации.

2.9. Выполняет правила по охране труда и пожарной безопасности.

2.10. Выполняет иные поручения руководителя в рамках своей компетенции.

3. Права

Переводчик русского жестового языка имеет право:

3.1. Знакомиться с решениями руководства, касающимися его деятельности.

3.2. По вопросам, находящимся в его компетенции, вносить на рассмотрение руководства предложения по улучшению деятельности своей деятельности, и совершенствованию методов работы, а также варианты устранения имеющихся в деятельности образовательной организации недостатков.

3.3. Запрашивать лично или по поручению руководства от структурных подразделений и специалистов информацию и документы, необходимые для выполнения своих должностных обязанностей.

3.4. Требовать создания условий для выполнения профессиональных обязанностей, в том числе предоставления необходимого оборудования, инвентаря, рабочего места, соответствующего санитарно-гигиеническим правилам и нормам и т.д.

3.5. На реализацию других прав, предусмотренных трудовым законодательством.

4. Ответственность

Переводчик русского жестового языка несет ответственность:

4.1. За нарушение Устава образовательной организации.

4.2. За ненадлежащее исполнение или неисполнение своих должностных обязанностей, предусмотренных настоящей должностной инструкцией - в пределах, определенных трудовым законодательством Российской Федерации.

4.3. За правонарушения, совершенные в процессе осуществления своей деятельности - в пределах, определенных административным, уголовным и гражданским законодательством Российской Федерации.

4.4. За причинение материального ущерба - в пределах, определенных действующим трудовым и гражданским законодательством Российской Федерации.

5. Заключительные положения

Вопросы, не отраженные в настоящей должностной инструкции, регулируются нормами действующего законодательства Российской Федерации и/или соглашением сторон.

С должностной инструкцией ознакомлен (а): _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Регламент организации перевода русского жестового языка в профессиональной образовательной организации

1. Основные положения

1.1. Основной целью данного регламента является эффективная организация обеспечения синхронным переводом на русский жестовый язык и синхронным переводом на русский язык (далее - перевод РЖЯ) учебных (лекции, практики, консультации, экзаменов, курсов и т.п.) и внеучебных (собрания, тренинги, концерты и т.п.) мероприятий в образовательной организации.

1.2. Основной целью перевода РЖЯ является предоставление равного доступа к информации и коммуникации для всех сторон, независимо от того, какой язык (русский или русский жестовый) они используют. В соответствии с нормами профессиональной этики переводчика РЖЯ эта цель обеспечивает нейтральное и конфиденциальное посредничество, перевод всего сказанного на русском или русском жестовом языках в коммуникативной ситуации.

1.3. Перевод осуществляют переводчики русского жестового языка (далее переводчик РЖЯ). Каждый переводчик РЖЯ имеет своё расписание, составленное руководителем... в соответствии с расписанием учебных занятий образовательной организации и заявками на перевод.

1.4. Переводчик РЖЯ компетентен в осуществлении, анализе и оценке только перевода РЖЯ и не участвует в оценке успеваемости и поведения студентов, а также компетентности преподавателей (лекторов). Организация рабочего места переводчика РЖЯ и подготовка условий для перевода также является компетенцией самого переводчика РЖЯ, также возможно содействие преподавателя (лектора) и студентов.

1.5. Переводчик РЖЯ имеет право отказаться от перевода, если знает, что не компетентен в теме перевода или осознает, что не сможет занимать беспристрастную позицию в процессе перевода.

1.6. Переводчик РЖЯ имеет рабочую нагрузку по своему расписанию: в день не более 8 академических часов аудиторной работы, в неделю не более 40 академических часов аудиторной работы. При этом норма работы в неделю на 1 ставку заработной платы составляет 24 академических часа аудиторной работы. Размер 1 ставки заработной платы определяется внутренними нормативно-правовыми актами образовательной организации. Подсчет нагрузки формируется по учебным семестрам, в соответствии с расписанием переводчика РЖЯ.

2. Общие сведения

2.1. Перевод РЖЯ учебных и внеучебных мероприятий осуществляется по заявкам на перевод РЖЯ. Заявка может быть подана только в письменном виде. Заявки подаются в течение 2 недель от начала учебного семестра в соответствии с расписанием учебных занятий образовательной организации. Заявка на перевод РЖЯ учебных мероприятий оформляется по установленной форме. Заявка на

перевод РЖЯ внеучебных мероприятий оформляется по установленной форме и подается минимум за 3 дня.

2.2. В заявке на перевод РЖЯ, если указано количество времени на перевод меньшее, чем само мероприятие, необходимо указать на какую часть мероприятия требуется перевод РЖЯ (начало, середина или конец).

2.3. Образовательной организацией один раз в год проводится методический семинар по взаимодействию преподавателей (лекторов) и переводчиков РЖЯ в учебной и внеучебной деятельности.

2.4. Образовательная организация в начале учебного года организует собрание студентов по вопросу взаимодействия студентов и переводчиков РЖЯ в учебной и внеучебной деятельности.

2.5. Сервис перевода РЖЯ оказывается только в условиях соблюдения данного Регламента.

3. Обеспечение переводом учебных мероприятий

3.1. При составлении расписания учебных занятий образовательной организации и при согласовании заявок на перевод РЖЯ учебных мероприятий, переводчик РЖЯ имеет право, по согласованию с учебной частью вносить предложения по изменению в расписания учебных занятий образовательной организации с целью повышения эффективности обеспечения переводом РЖЯ.

3.2. Расписание переводчиков РЖЯ, рассылается по подразделениям образовательной организации.

3.3. Переводчик РЖЯ обязан подготовиться к переводу РЖЯ (т.е. просмотр лекций, учебников, слайдов, работа со словарем, работа с дополнительными материалами для понимания концепции обучения и т.д.). Преподаватель, по согласованию, содействует переводчику РЖЯ в подготовке к переводу РЖЯ, организации условий перевода (предоставление материалов по лекции) и анализу коммуникации и перевода.

3.4. Распределение времени учебного мероприятия:

3.4.1. Одна пара (учебное мероприятие) в образовательной организации длится 1 час 30 минут (90 минут). Распределение времени перевода на одной паре между преподавателями может составлять: 15 минут; 30 минут; 40 минут, 90 минут.

3.4.2. Если в расписании переводчика РЖЯ записано несколько (два и более) преподавателей в течение одной пары, переводчику требуется не менее 5 минут отдыха между переводом РЖЯ.

3.4.3. Если у одного из преподавателей требуется перевод не менее 40 минут, в расписании переводчика РЖЯ в течение одной пары может быть записано не более двух преподавателей.

3.4.4. Если в расписании переводчика РЖЯ в течение одной пары записаны два преподавателя по 40 минут еженедельно, то по согласованию с преподавателями, по четным неделям переводчик РЖЯ первые 40 минут переводит у одного преподавателя, а по нечетным неделям переводчик РЖЯ первые 40 минут переводит у другого преподавателя.

3.4.5. Переводчик РЖЯ и преподаватель обязаны соблюдать время перевода РЖЯ, указанное в заявке. Если преподаватель тратит установленное время на деятельность, не требующую перевода, переводчик РЖЯ имеет право уйти в установленное время на другое учебное мероприятие в соответствии со своим расписанием. Если переводчик РЖЯ в установленное время не приступил к переводу по причинам, не указанным выше, то он обязан выполнить перевод РЖЯ и только потом уйти на другое учебное мероприятие в соответствии со своим расписанием, тем самым время перевода сдвигается.

3.4.6. Если преподавателю требуется перевод больше времени, указанного в заявке, преподаватель самостоятельно решает данный вопрос с другим преподавателем о распределении времени переводчика РЖЯ на учебном мероприятии.

3.5. Если необходим перевод на перемене (после занятий), преподаватель обязан предупредить переводчика РЖЯ заранее и уточнить, может ли переводчик РЖЯ осуществить перевод. Переводчик РЖЯ не обязан это делать всегда, так как он может быть занят по расписанию или ему необходим отдых. Также можно обратиться к другому свободному переводчику РЖЯ.

3.6. Если необходим перевод РЖЯ вне занятий и вне заявочного времени, необходимо заранее подать заявку на перевод в письменном виде (п. 2.1.).

3.7. Обеспечение переводом на практике, консультациях и защитах:

3.7.1. Все виды практики обеспечиваются переводом РЖЯ при предварительно поданной заявке. Перевод практики за пределами образовательной организации (на предприятии и т.п.) осуществляется только по согласованию с переводчиком РЖЯ.

3.7.2. При необходимости осуществления перевода РЖЯ на консультациях по подготовке выпускных квалификационных работ (дипломов, курсовых, рефератов) день и время согласуется с переводчиком РЖЯ или в заявке на перевод РЖЯ предоставляется полный график консультаций с указанием времени перевода.

3.7.3. Студент, которому требуется перевод РЖЯ, под контролем руководителя выпускной квалификационной работы (диплома, курсовой, реферата), обязан за 1 неделю до защиты предоставить переводчику РЖЯ текст доклада (выступления), глоссарий по теме своей работы и согласовать с переводчиком РЖЯ условия перевода.

3.8. Обеспечение переводом в связи с отсутствием (болезнью, отпуском и т.п.):

3.8.1. В случае отсутствия преподавателя, руководитель ставит в известность переводчика РЖЯ, также сообщается о возможной замене отсутствующего преподавателя. Если в данном случае перевод РЖЯ не требуется, то переводчик РЖЯ осуществляет перевод у других преподавателей в соответствии со своим расписанием.

3.8.2. Если по причине отсутствия преподавателя, у переводчика РЖЯ появляется время свободное от перевода, то по согласованию руководителем, переводчик РЖЯ осуществляет перевод для других преподавателей или осуществляет перевод по расписанию отсутствующего переводчика РЖЯ. Если

перевод не требуется, переводчик РЖЯ посещает учебное мероприятие другого переводчика РЖЯ с целью анализа перевода, получения нового опыта, знаний и последующего обсуждения (взаимопосещение занятий).

3.8.3. В случае отсутствия переводчика РЖЯ, переводчик РЖЯ ставит в известность руководителя и преподавателя, также сообщается о возможной замене отсутствующего переводчика РЖЯ.

3.8.4. По согласованию с руководителем, переводчики РЖЯ осуществляют перевод вместо отсутствующего переводчика РЖЯ не более 15 минут в начале учебного мероприятия, затем работают по своему расписанию. По возможности, переводчик РЖЯ осуществляет перевод вместо отсутствующего переводчика РЖЯ только после окончания перевода РЖЯ по своему расписанию, во второй половине учебного мероприятия (совмещение). Приоритет при переводе в данном случае отдается группам 1 курса и группам с большим количеством студентов с нарушениями слуха. Также по согласованию с руководителем, переводчик РЖЯ осуществляет перевод вместо отсутствующего переводчика РЖЯ сверх своего расписания (замещение).

4. Обеспечение переводом внеучебных мероприятий

4.1. Перевод внеучебных мероприятий осуществляется только по согласованию с переводчиком РЖЯ.

4.2. Программа с указанием темы и содержания внеучебного мероприятия подается минимум за 3 дня до начала мероприятия.

4.3. Переводчик РЖЯ обязан подготовиться к переводу (т.е. просмотр программы мероприятия, слайдов, фильмов, работа со словарем, работа с дополнительными материалами для понимания концепции мероприятия и т.д.). Организатор или лектор мероприятия, по согласованию, содействует переводчику РЖЯ в подготовке к переводу, организации условий перевода и анализу коммуникации и перевода.

Дополнительными пунктами к регламенту могут быть:

- Специалист, ответственный за организацию перевода РЖЯ в рабочем порядке, за 10 рабочих дней до начала семестра, передает в учебную часть образовательной организации перечень групп, в которых обучаются инвалиды по слуху, нуждающиеся в предоставлении сервиса перевода РЖЯ, с указанием необходимых видов аудиторных занятий.

- Все мероприятия, проводимые в образовательной организации, сопровождаются переводом РЖЯ, если на этом мероприятии присутствуют обучающиеся с нарушением слуха.

Структура словаря терминов на русском жестовом языке

Название профессии/специальности _____

Название дисциплины _____

термин в алфавитном порядке	описание термина на русском языке	фотография*/ ссылка на видео** термина на русском жестовом языке

* фотография должна наглядно отражать термин;

** видеоролик должен содержать демонстрацию термина на русском жестовом языке. Видео должно быть снято горизонтально, один переводчик, темная одежда на однотонном фоне.

ISBN 978-5-6049841-0-9

